

Доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник [Центра по изучению современных литератур Центральной и Юго-Восточной Европы](#), работает в Институте славяноведения с 1996 года (старший научный сотрудник, затем ведущий научный сотрудник).



Родилась 29 июля 1971 года в Москве. В 1992 году окончила славянское отделение филологического факультета МГУ и поступила в очную аспирантуру Института славяноведения РАН. В 1995 году защитила кандидатскую диссертацию по теме: «Польская психологическая проза межвоенного периода» (научный руководитель – [В. А. Хорев](#)), в 2005 году – докторскую диссертацию по теме: «Поэтика молодой польской прозы 90-х годов XX века».

Литературовед, специалист по польской литературе XX в. и современной, переводчик с польского и сербского языков. И. Е. Адельгейм исследует польскую художественную прозу, проблемы российско-польских литературных связей и стереотипов, взаимодействие языка и психологических элементов, в результате которого формируются национальные мифы. Разработала концепцию «психологического языка», наиболее подробно изложенную в монографии. Ряд работ И. Е. Адельгейм посвящен также проблемам польского романтизма и позитивизма, польскому кино и вопросам теории перевода.

Заместитель председателя Диссертационного совета Д 002 248 01 по филологическим наукам.

Член редколлегии [журнала «Славяноведение»](#) .

Член редколлегии журналов «Rocznik Przekładoznawczy» и «Studia Rossica» (Польша)

Удостоена польского ордена Złoty Krzyż Zasługi (2013), польской премии «Pegaz polski» (2011), премии «Иллюминатор» (2010), а также премии РАН и ПАН и медали «За вклад в науку» за цикл совместных исследований Института славяноведения РАН и Института литературных исследований ПАН (2007).

## Важнейшие публикации

### Книги

- Мой язык. Как я говорю, думаю, читаю, пишу. В 3-х книгах. (в соавторстве с И. Е. Гитович). М., 1995.
- [Польская проза межвоенного двадцатилетия: между Западом и Россией. Феномен психологического языка. М., 2000](#) .
- [Поэтика «промежутка»: молодая польская проза после 1989 года. М., 2005](#) .

### Статьи

- Польская психологическая проза межвоенного двадцатилетия // ["Славяноведение". 1996. № 4](#) .
- Опыт польской психологической прозы межвоенного двадцатилетия в формировании психологического языка: между Западом и Россией (к постановке вопроса) // [Славянские литературы. Культура и фольклор славянских народов. XII Международный съезд славистов \(Краков, 1998\). Доклады российской делегации. Москва. «Наследие». 1998](#) .
- «Все в Мицкевиче привлекало и возбуждало сочувствие к нему...» // Иностранная литература, 1998, № 11.
- Przeczucie słowa. (Notatki rosyjskiego filologa o polskim reżyserze). // Kwartalnik Filmowy. N 24. Zima. 1998.
- Pejzaz a stan duszy: z problematyki psychologii percepcji w «Sonetach Krymskich» Adama Mickiewicza. // Przegląd humanistyczny, N 5/6, 1998.

- Топос дома в творчестве Адама Мицкевича. // Adam Mickiewicz i kultura swiatowa. Materiały konferencji międzynarodowej, Gdano-Nowogrodek, 12-17 maja 1997. Księga 2. Gdansk, 1998.
- Od mitu do dialogu: niektore problemy obecności literatury polskiej w Rosji (na przykładzie tłumaczeń Tadeusza Konwickiego). // Między oryginałem a przekładem. IV. Kr., 1998.
- Молодая проза Польши на переломе: поиски форм самовыражения как путь эстетической адаптации. // Поэтика и политика. М., 2000.
- "Расширение речи" (Иосиф Бродский и Польша). // Поляки и русские в глазах друг друга. М., 2000.
- Русский «бум» Йоанны Хмелевской. Post scriptum к «польскому мифу»: парадоксы узнавания как реальность межкультурной коммуникации. // Polacy w oczach Rosjan – Rosjanie w oczach Polaków. W., 2000.
- Rosyjska recepcja przekładów polskich: możliwości krytyki w stworzeniu adekwatnego obrazu literatury polskiej. Między oryginałem a przekładem. VI. Krakow, 2000.
- "Polska była poetyką mego pokolenia...". Polska w świadomości inteligencji rosyjskiej w czasach odwilży – doświadczenie Brodskiego. // Napis, Seria VI, 2000.
- Литература стран Восточной Европы в СССР (в соавторстве с Т.П.Агапкиной, О.В.Цыбенко, С.А.Шерлаимовой). // [История литератур Восточной Европы после Второй мировой войны](#) . Том второй. 1970-1980-е гг. М., 2001.
- «На границе моря и письменного стола...». // Иностранная литература, 2001, № 4.
- Постмодернизм как посттравматический опыт польской прозы 90-х гг. // Вопросы литературы, 2001, № 6.
- Личное пространство чужой территории: «Волчий блокнот» М.Вилька и стереотип России. // «Россия – Польша. Образы и стереотипы в литературе и культуре». М., 2002.
- К вопросу о психологии восприятия в «Крымских сонетах» А.Мицкевича. // Studia polonica. К 70-летию В.А.Хорева. М., 2002.
- Поэтика польской прозы 1990-х годов: гипноз постмодернизма и реальные проблемы «выживания» литературы // [Литературы стран Центральной и Юго-Восточной Европы 1990-х гг. Прерывность-непрерывность литературного процесса. М., 2002](#) .
- "Warszawo, wierz mi, kocham cie..." // Polacy i Rosjanie. 100 kluczowych pojęć. Biblioteka "Wiezi". Warszawa, 2002.
- Самоощущение и поэтика молодой прозы в постмсоциалистическом мире: Польша и Россия. // Литература, культура и фольклор славянских народов. XIII Международный съезд славистов (Люблина, август 2003). Доклады российской делегации. М., 2002.
- «Краткий курс археологии памяти». Предметный мир польской прозы 1990-х гг. // STUDIA POLONOROSSICA: к 80-летию Елены Захаровны Цыбенко. М., 2003.
- Обновление психологического языка в межвоенной польской прозе. // Литературные итоги XX века (Центральная и Юго-Восточная Европа). М., 2003.
- Постмодерн-терапия (польская проза и литературная критика 1990-х годов) // Постмодернизм в славянских литературах. М, 2004.
- «Всякое детство есть некая подвижная правда...»: проза инициации в молодой

польской прозе конца XX – начала XXI века. // Славянский вестник. Выпуск 2. К 70-летию В.П.Гудкова. М., 2004.

- «Под мокрым небом Центральной Европы...». Ключевые образы пространства Центральной Европы в молодой польской прозе конца XX – начала XXI в. // Миф Европы в литературе и культуре Польши и России. М., 2004.

- Цитата из вечности. Фотография в молодой прозе постсоциалистической Польши. Cytat z wieczności. Fotografia w młodej prozie postsocjalistycznej Polski. // Пинакотекa, 2005, № 20-21.

- Наследники Витольда Гомбровича. Отношение «ребенок/взрослый» в молодой польской прозе после 1989 года. // [Творчество Витольда Гомбровича и европейская культура. М., 2006](#)

- Между миром и домом: язык пространства в молодой польской прозе эпохи глобализации. // Literatura in globalizacija (K vprasaniju identitete v kulturah centralne in jugovzhodne Evrope v casu globalizacije). Ljubljana, 2006.

- «Dobry wieczor, nazywam sie Mickiewicz» - czy «...pozostał tylko kołnierzyk ...»? Adam Mickiewicz w młodej literaturze polskiej po 1989 roku. // Mickiewicz w Gdansk. Rok 2005. Gdansk, 2006.

- В мире «Реала». Молодая польская проза и реалии постсоциалистической Польши. // [Славяноведение, 2007, № 1](#).

- Опыт опосредованности. Вторая мировая война в творчестве молодых польских прозаиков 1990-х годов. // Опыт истории – опыт литературы. Вторая мировая война. Центральная и Юго-Восточная Европа. М. Наука, 2007.

- Dyskursy narracyjne jako mechanizm samoidentyfikacji w “manifestach pokolenia” (najmłodsza proza polska początku XXI wieku). // Literatura, kultura i język polski w kontekstach i kontaktach światowych. Poznań, 2007.

- Ciało jako pogranicze w młodej polskiej prozie po 1989: mity i rzeczywistość. // Mity słowa, mity ciała. Bydgoszcz, 2007.

- А.Мицкевич в молодой польской литературе после 1989 года. // [Адам Мицкевич и польский романтизм в русской культуре. М., 2007](#)

- Жизнь в «Реале». Современная Польша в молодой прозе и молодая проза в современной Польше. // Польская культура в зеркале веков. М., 2007.

- Od sacrum do profanum i z powrotem: doświadczenie przestrzeni sacrum w młodej polskiej prozie lat 1990ch // Język religijny dawniej i dziś. III. Poznań. 2007.

- Death as the Mask of Life in Women's Reflections: Olga Tokarczuk's "Final Stories" and "Anna In in the Tombs of the World" // Masquerade and Femininity: Essays on Russian and Polish Women Writers. Cambridge Scholars Publishing, 2008.

- Классик в прочтении современного прозаика: инициация героя или инициация читателя? (Ольга Токарчук о "Кукле" Пруса) // [Творчество Болеслава Пруса и его связи с русской культурой. М., 2008](#)

- Поэтика как прогноз: типология тенденций в молодой прозе России и Польши. // [Литература, культура и фольклор славянских народов. XIV Международный съезд славистов \(Охрид, август 2008\). Доклады российской делегации. М., 2008](#)

- Jednosc i rozdwojenie losu. Mit przestrzeni Kresow Zachodnich w mlodej polskiej prozie lat 90. XX wieku. // Tozsamosc i rozdwojenie w perspektywie mitow. Bydgoszcz, 2008.
- Granice polskosci w jezykowym obrazie swiata wspolczesnego Polaka – bohatera mlodej prozy polskiej poczatku XXI wieku. // Polonistyka bez granic. IV Kongres polonistyki zagranicznej. Streszczenia. Krakow, 2008.
- О Мариуше Вильке. // Историк и художник. Польша–Россия. № 1–2 (15–16), 2008.
- Тропа как метафора жизни и жанра (русский Север в путевой прозе М.Вилька). // [Русская культура в польском сознании. М., 2009](#)
- «Территория проникновения». Мариуш Вильк о русском севере. // Almanach polski. Журнал о польской культуре и литературе. 2009, №3.
- Поколение неприкаянных. Молодая проза России и Польши начала XXI века. // Звезда, 2009, №10.
- Dekonstrukcja «mitu polskości» w języku młodej prozy polskiej początku XXI wieku // Przemiany mitów i wartości nie tylko w literaturze. Bydgoszcz, 2010.
- «Ибо был великим поэтом...» (Мицкевич и Словацкий в сознании младших литературных поколений рубежа XX-XXI вв.). // Юлиуш Словацкий и Россия. М., 2011.
- Критик о критике. Польская литературная критика 1990-2000-х годов о своих задачах // «Литературоведение и критика Центральной и Юго-Восточной Европы конца XX – начала XXI в. Идеи, методы, подходы. М., 2011.
- Granice polskosci w jezykowym obrazie swiata wspolczesnego Polaka – bohatera mlodej prozy polskiej poczatku XXI w. // Polonistyka bez granic. Tom 2. Krakow, 2011.
- Молодая проза Польши и России начала XXI в. // Русско-польские языковые, литературные и культурные контакты. М., 2011.
- Польский патриот в пространстве гипермаркета (польский этос в прозе молодых писателей рубежа XX-XXI вв.) // «Славяноведение», 2012, №6.
- Национальный этос в пространстве гипермаркета. Самоощущение героя молодой прозы Польши и России начала XXI в. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов. Минск, 20-27 августа 2013 г. Доклады российской делегации. М., 2013.
- Следы и следствия: Вторая мировая война и проза младших литературных поколений в Польше после 1989 г. // Amicus Poloniae. К 80-летию Виктора Александровича Хорева. М., 2013. С.17-30.
- Polskość i europejskość w świadomości młodej prozy polskiej po 1989 roku. // Postscriptum polonistyczne. 2013. 1(11). S.29-41.
- Польский мачо и Мать-полька: гендер и национальный этос в молодой польской прозе после 1989 г. // Гендер и литература в странах Центральной и Юго-Восточной Европы. ИСл РАН. Серия «Современные литературы стран ЦЮВЕ». М., 2013. С. 56-73.
- Россия в прозе Мариуша Вилька. Калининград. 2013. Балтийский филологический курьер. 2013, №9. С.175-187.
- “Tak oto urodziłem się w Gdańsku...” („Odzyskanie” Ziemi Odzyskanych w młodej polskiej

prozie lat 90. XX wieku). // Napis. Seria XIX. 2013. S.325-345.

- «Куда мне бежать теперь?», или «Бело-красная депрессия»: молодая польская и русская проза 2000-х гг. // Вестник истории, литературы, искусства. Том IX. РАН, Отделение историко-филологических наук. М., 2014. С.159-178.

- «Полная свобода» в «мире, придуманном маркетологами». Молодая польская проза начала XXI века. // Коллективная монография «Художественный ландшафт “нулевых”. Литературы Центральной и Юго-Восточной Европы в начале XXI века». Серия: «Современные литературы стран ЦЮВЕ».

(Отв. ред. Н.Н.Старикова) М., 2014. С.10-80

- Пространства-палимпсесты в молодой польской прозе 1990-х и 2000-х гг. // Славяноведение, 2014, №6. С.21-34.

- Tożsamość narodowa bohaterów młodej prozy polskiej po 1989 r. // Polonistyka wobec wyzwań współczesności. Tom II. Opole, 2014. S.95-109.

- «На свободе». 1990-е годы: молодая проза Польши и России в постсоциалистическом мире // Вестник истории, литературы, искусства. Том IX. РАН, Отделение историко-филологических наук. М., 2015.

- «В идеале мне видится язык, не требующий перевода с польского на русский и наоборот...». Феномен прозы Мариуша Вилька». // Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы. Серия: «Современные литературы стран ЦЮВЕ». М., 2015. С.231-250.

- Мартирологический этос в молодой польской прозе начала XXI в. // Studia Polonoslavica. К 90-летию со дня рождения профессора Е.З.Цыбенко. М., 2014. С.128-140.

- «Чудо взаимодействия». Современные польские авторы об Интернете и писательском труде. // Славяноведение, 2015, №6. С.67-71.

- «Это тема для тебя...». Проза «второго поколения детей Холокоста» в Польше 2000-х гг. // Славянский альманах, 2015, №3-4. С.236-252.

- Запоздалое укоренение: «возвращенные территории» и травма послевоенной миграции в польской прозе 1990–2000-х годов / История, язык, культура Центральной и Юго-Восточной Европы в национальном и региональном контексте. К 60-летию Константина Владимировича Никифорова. М., 2016. С.608-624.

- Польша и (Центральная) Европа в самоощущении молодой польской прозы после 1989 года. Славяне и Центральная Европа: языки, история, культура. М., 2015. С.270-277.

- Заложники крепости. Национальный этос и проблема исторической памяти в молодой польской прозе 2000-х гг. // Историческая экспертиза, 2016, № 1(6). С.34-49.

## Переводы

- К.Кесьлевский. «О себе». Пер. с польск. // Иностранная литература, 1998, № 11-12.

- Ш. де Вита. Я тебя никогда не обижу. Пер. с англ. М., 1999.
- Г.Херлинг-Грудзиньский. «Мертвый Христос». Пер. с польск. // Новая Польша, 2000, №1.
- Г.Херлинг-Грудзиньский. Горячее дыхание пустыни. Пер. с польск. М., 2000.
- К.Кесьлевский, К.Песевич. Рай. Ад. Чистилище. Пер. с польск. // Искусство кино. 2001. №5-7.
- Р.Николас. Шипы и розы. Пер. с англ. М. 2001.
- К.Янда. У звезд красные когти. Пер. с польск. // Искусство кино. 2002. № 9-10.
- Ф.Байон. Подслушка. Пер. с польск. М., 2003.
- М.Гретковская. Польша. Пер. с польск. М., 2003.
- В.Шимборская. Две обезьяны Брейгеля. Утопия. Пер. с польск. (вместе с А.Хованским) // Иностранная литература, 2003, №5.
- П.Хюлле. «Мерседес-бенц». Из писем к Грабалу. Пер. с польск. // Иностранная литература, 2004, №1.
- П.Хюлле. «Мерседес-бенц». Из писем к Грабалу. Пер. с польск. М., НЛО, 2004.
- М.Гретковская. Парижское таро. Пер. с польск. // Мануэла Гретковская. Мы здесь эмигранты. Парижское таро. Пер. с польск. М., 2004.
- А.Стасюк. Сегодня умирают иначе. Пер. с польск. // «Иностранная литература», 2004, №9.
- В.Тохман. Ты словно камни грызла. Пер. с польск. // «Иностранная литература», 2004, №10.
- Д.Матич. Полны глаза мои ночью. Белград в октябре 1941 года. Тринадцатое февраля. Поминовение сожженного мира. Волна. Ни один лист не равен другому. М.Ристич. «Это было огромней чем молнии око...». Анкета для прописки. Течение. Пер. с сербск. (вместе с А.Хованским) // Антология сербской поэзии. М., Вахазар, 2004.
- К. Грохоля. Воскресенье. Заявление о любви. Прежде. Пер. с польск. // К.Грохоля. Заявление о любви. М., 2004.
- Иллюстрированный путеводитель по польской литературе – не только для начинающих. Пер. с польск. Краков, 2005.
- Т.Ружевиц. Щит из паутины. Пер. с польск. // «Вестник Европы», 2005, т. XXVI.
- О.Токарчук. Персонаж. Пер. с польск. // «Новая Польша», 2005, № 7-8.
- Т.Ружевиц. Щит из паутины. Пер. с польск. // Т.Ружевиц. Грех. М., 2006.
- О.Токарчук. Последние истории. Пер. с польск. // «Иностранная литература», 2006, №8.
- М.Вильк. Волчий блокнот. Пер. с польск. М., 2006.
- О.Токарчук. Персонаж. Пер. с польск. // О.Токарчук. Игра на многих барабанах. М., 2006.
- Новые книги из Польши. Краков, 2006.
- О.Токарчук. Последние истории. Пер. с польск. М., 2006.
- М.Тулли. Сны и камни. Пер. с польск. М., 2007.
- Э.Курылюк. Эротознциклопедия. Пер. с польск. М., 2007.
- 46 новых книг из Польши. Осень 2007. Краков, 2007.
- М.Вильк. Волок. СПб, 2008.
- 38 новых книг из Польши. Осень 2008. Краков, 2008.
- М.Вильк. Волок. Фрагменты книги. // Историк и художник. Польша-Россия. № 1-2 (15-16), 2008.

- М.Вильк. Волок. Фрагменты книги. // Almanach polski. Журнал о польской культуре и литературе. 2009, №3.
- Э.Курылюк. Гольди. Апология звероватости (Фрагменты). // Звезда, 2009, № 10.
- М. Лозинский. Reisefieber. (Фрагменты). // Звезда, 2009, № 10.
- Х. Климко-Добжанецкий. Колыбельная для висельника. (Фрагмент). // Иностранная литература, 2009, № 7.
- Новые польские книги. Осень 2009. Краков, 2009.
- А.Стасюк. На пути в Бабадаг. М., НЛО, 2009.
- О.Токарчук. Бегуны. Пер. с польск. М., 2010.
- О.Токарчук. Бегуны. Фрагменты романа. Пер. с польск. // Иностранная литература, 2010, №6.
- К.Орлось. Рассказы. Пер. с польск. // Иностранная литература, 2010, №5.
- Новые польские книги. Осень 2010. Пер. с польск. Краков, 2010.
- М.Вильк. Тропами северного оленя. Пер. с польск. СПб, 2010.
- Т.Слободзянек. Одноклассники. // Иностранная литература, 2011, №10.
- Д.Матич. Стихи. Пер. с сербск. (вместе с А.Хованским) // Сербские поэты XX века. Комментированная антология. М., 2011.
- Новые книги из Польши. Пер. с польск. Краков, 2011.
- Новые книги из Польши. Пер. с польск. Краков, 2012.
- М.Вильк. Дом над Онего. Пер. с польск. СПб, 2012.
- Х.Кралль. Королю червонному – дорога дальняя. Пер. польск. М., 2013.
- М.Тулли. Бегство лис. Пер. с польск. // Иностранная литература, 2013, №1.
- М.Тулли. Бронек. Пер. с польск. // Иностранная литература, 2013. № 5.
- М.Беньчик. Последний пенальти. Пер. с польск. // Иностранная литература, 2013, № 7.
- М.Вильк. Путем дикого гуся. СПб, 2013.
- С.И.Виткевич. «Вознесение» Е.М.Рытарда [Фрагмент]. Классификация романа. // Странность бытия. Философия, эстетика, публицистика. Pułtusk, 2013.
- С.И.Виткевич. Почему роман не является произведением Чистого Искусства // Странность бытия. Философия, эстетика, публицистика. Pułtusk, 2013.
- М.Тулли. Шум. // Иностранная литература, 2015, №8.
- М.Вильк. Дом странствий. М., 2015.
- Я.Корчак. Несерьезная педагогика. М., 2015.
- М.Ольшевский. Состав для жирования. // Новая Польша, 2015, №4.
- Ю.Хен. Шестая, самая младшая. // Новая Польша, 2015, №3-4.
- Р.Павловский. Введение; М.Вальчак. Амазония; П.Ровицкий. Реинкарнация; Э.Хованец. Гардения; Т.Слободзянек. Наш класс // Антология современной польской драматургии-2. Москва, НЛО, 2015.
- Б.Кефф. Труп, триллер, чужбина; // Вестник Европы. Польша. 25 лет свободы – эпоха перемен. Том XLII-XLIII, 2015.
- Э.Яницкая. Festung Warschau (фрагменты книги) // Вестник Европы. Польша. 25 лет свободы – эпоха перемен. Том XLII-XLIII, 2015.
- Ю.Баргельская. Разумеется, дождь. Седьмой ребенок Анджелины Джоли. Ежегодная статистика летит псу под хвост, но вскоре возвращается обратно // Вестник Европы. Польша. 25 лет свободы – эпоха перемен. Том XLII-XLIII, 2015.
- И.Карпович. Сонька (фрагменты романа) // Вестник Европы. Польша. 25 лет



свободы – эпоха перемен. Том XLII-XLIII, 2015.